

УТВЕРЖДАЮ



И.о. первого проректора – проректора
по научной работе РУДН
А.С. Борисова

2024 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков

Диссертация Чургановой М.Д. «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» выполнена на кафедре теории и практики иностранных языков института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН).

Чурганова Мария Дмитриевна, 28.06.1995 г. рождения, гражданка России, в 2017 г. с отличием окончила обучение по программе бакалавриата (Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) по направлению «Зарубежное регионоведение».

В 2017 г. с отличием прошла обучение по программе профессиональной переподготовки в Центре дополнительного образования института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)».

В 2018 г. с отличием окончила профессиональную переподготовку и педагогическую практику в Центре дополнительного образования института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы с присвоением квалификации «Преподаватель иностранного языка».

В 2019 г. с отличием окончила обучение по программе магистратуры (Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН им. П. Лумумбы) по направлению «Зарубежное регионоведение».

С 21.09.2019 г. по 21.09.2023 г. обучалась в аспирантуре РУДН по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению,

соответствующему научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

В настоящее время не работает.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2024 году в Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Наталия Николаевна Гавриленко, профессор кафедры иностранных языков инженерной академии Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Тема диссертационного исследования утверждена на заседании Ученого совета института иностранных языков факультета РУДН 16.10.2019г., протокол № 2001-12/03.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Тема проведенного диссертационного исследования была выбрана автором в связи со значимостью переводческой компетенции в деятельности специалиста службы протокола.

Цель исследования состояла в теоретическом обосновании, практической разработке и проверке опытным путём интегративной модели формирования переводческой компетенции у будущих специалистов службы протокола.

Оценка выполненной соискателем работы:

Диссертация «Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола (английский язык)» представляет собой законченное исследование, написанное на актуальную тему. Работа выполнена на высоком научном уровне, имеет теоретическое значение и практическую применимость, отличается новизной постановки проблемы и способов ее решения, методики и методологии полученных результатов.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в том, что в исследовании:

1. *Выделена* в рамках межкультурной коммуникативной компетенции переводческую составляющую как один из важных компонентов профессионализма специалиста службы протокола и *определена* возможность интегративного подхода к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола.

2. С позиций компетентностного подхода *определены* компоненты переводческой компетенции специалиста службы протокола как важной составляющей его межкультурной коммуникативной компетенции. *Выявлены* с позиции личностно-деятельностного подхода профессионально важные качества личности специалиста службы протокола и *рассмотрены* задачи, при решении которых требуются переводческие знания и умения.

3. *Рассмотрены* с позиции когнитивно-дискурсивного подхода тексты дипломатического протокола. *Разработана* иерархия жанров, типичных для деятельности специалиста службы протокола,

проанализированы трудности понимания и создания на их основе текстов, релевантных для предстоящего дипломатического мероприятия.

4. *Выявлена* совокупность дидактических условий, призванных способствовать формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола: а) *обоснована* цель, содержание и принципы её формирования; б) *разработана* технологию формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола путём поэтапного развития искомой компетенции.

5. *Проверена* эффективность разработанной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола путём опытного обучения.

Диссертационное исследование является самостоятельным научным исследованием.

Степень достоверности результатов проведенных исследований

В ходе написания исследования делался упор на изучение большого количества теоретико-практического материала по методике обучения иностранным языкам, дидактике перевода, лингвистике, психологии, психолингвистике, когнитивистике; совокупностью используемых методов, адекватных предмету, цели и задачам исследования. Существенным стали данные, полученные в ходе диссертационного исследования и опытного обучения, свидетельствующие о практической значимости и эффективности предложенной интегративной модели формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола.

Новизна результатов проведенного исследования заключается в том, что в работе Чургановой М. Д.

1) *вскрыта* и *обоснована* сущность и компонентный состав переводческой компетенции как важной составляющей межкультурной коммуникативной компетенции и профессионализма специалиста службы протокола;

2) *выявлены* когнитивный, личностный и деятельностный характер переводческой компетенции специалиста службы протокола;

3) *разработана* иерархия жанров текстов дипломатического протокола, требующих переводческих знаний и умений для их понимания и создания документов дипломатического протокола;

4) *научно обоснованы* и *подтверждены* опытным путём условия эффективности поэтапного формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола на основе учёта последовательности стоящих перед ним задач.

Практическая значимость проведенных исследований заключается в следующем:

• *разработана* модель формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола, которая может быть интегрирована в процессе подготовки будущих специалистов, обучающихся по международным направлениям (например, «Зарубежное регионоведение»,

«Международные отношения», «Государственное и муниципальное управление»);

- предложены задачи, упражнения, этапы и методы для формирования переводческой компетенции у студентов, которые могут послужить базой для создания учебных пособий;

- результаты исследования могут быть использованы в формате очных и дистанционных лекций по иностранному языку и самостоятельной работы студентов, а также в рамках системы повышения квалификации;

- разработано авторское учебно-методическое пособие «Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола» с целью поэтапного формирования переводческой компетенции студентов, обучающихся по международным направлениям, уровень владения английским которых является В1-В2.

Ценность научных работ соискателя

В опубликованных диссертантом работах дан глубокий анализ теоретических и практических аспектов рассматриваемой проблемы. Наблюдение за работой студентов во время опытного обучения, анализ их полученных результатов в целом подтвердили основательность гипотезы, научную ценность и достоверность разработанных теоретических положений пошагового формирования переводческой компетенции специалиста службы протокола в процессе решение задач, связанных со специфическими переводческими знаниями и умениями рассматриваемого специалиста.

Соответствие пунктам паспорта научной специальности

Диссертационная работа соответствует Паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования по следующей формуле: «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)», разработка теоретико-методологических основ теории, методики и технологии предметного образования (обучения, воспитания, развития) в разных образовательных областях, на всех уровнях системы образования в контексте отечественной и зарубежной образовательной практики.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.

По теме диссертации опубликовано 12 научных работ, из них 4 в изданиях, рекомендованных ВАК, из перечня РУДН:

1. Чурганова М.Д. Специфика переводческой компетенции специалиста по протоколу // Вестник волгоградского института бизнеса. Бизнес, образование, право, 2020. – №3 (52). – С. 491 – 496. (ВАК)

2. Сергеева М.Г., Чурганова М.Д., Аньжань И., Мартынова А.С., Новохатская О.Э. Методика применения интегративного подхода к обучению иностранному языку студентов вуза // Международный научно-исследовательский журнал. Modern humanities success / Успехи гуманитарных наук, 2020. – № 7. – С. 52 – 54. (ВАК)

3. Чурганова М.Д. Дискурсивный подход к формированию переводческой компетенции специалиста по протоколу // Вестник

ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, 2021. – № 1. – С. 207 – 218. (ВАК)

4. **Гавриленко Н.Н., Чурганова М.Д. Интегративная модель формирования переводческой компетенции специалиста по протоколу // Ярославский педагогический вестник, 2023. – № 3. – С. 86 – 97. (ВАК)**

5. Чурганова М.Д. Модульный подход к формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола // Управление образованием. Теория и практика, 2024. – № 1 – 2. – С. 72 – 79. (ВАК)

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6. Чурганова М.Д. Гид по формированию переводческой компетенции специалиста службы протокола: учебно-методическое пособие. – М.: РУДН, 2024. – 59 с.

7. Чурганова М.Д. Жанры дипломатического дискурса при формировании переводческой компетенции специалиста по протоколу // Вопросы методики преподавания: от классической системы к смешанному обучению, 2021. – С. – 131 – 137. **(РИНЦ)**

8. Чурганова М.Д. Значимость переводческого компонента в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста по протоколу // Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы, 2020. – № 15. – С.131 – 142. **(РИНЦ)**

9. Churganova M.D. “Diplomatic note” in the process of forming the translation competence of a protocol officer // Current Issues in Modern Linguistics and Humanities. Proceedings of the 14th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation. Linguistic Diplomacy. Institute of Foreign Languages (RUDN University), 2022. – Pp. 263 – 275. **(РИНЦ)**

10. Churganova M.D. “Harangue” in the process of forming the translation competence for the protocol officer // 7th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology. Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. Institute of Foreign Languages (RUDN University), 2021. – Pp. 87 – 95. **(РИНЦ)**

11. Churganova M.D. The necessity of forming the translation competence for protocol officers // Current Issues in Modern Linguistics and Humanities. Proceedings of the 12th All-Russian Research and Methodological Conference with International Participation. Linguistic Diplomacy. Institute of Foreign Languages (RUDN University), 2020. – Pp.455 – 463. **(РИНЦ)**

12. Churganova M.D. Translation competence in the field of protocol: the topicality of the issue // 6th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology. Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues. Institute of Foreign Languages (RUDN University), 2019. – Pp. 680 – 687. **(РИНЦ)**

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Чургановой Марии Дмитриевны рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: иностранные языки, уровень высшего образования.

Заключение принято на заседании кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков

Присутствовало на заседании 55 чел.

Результаты голосования: «за» – 55 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел.

20.02.2024 г., протокол № 7.

Председательствующий на заседании:

кандидат филологических наук,
доцент, заведующая кафедрой
теории и практики иностранных
языков ИИЯ РУДН,
директор ИИЯ РУДН



/ Соколова Н.И./

Адрес: 117198 Москва,
ул. Миклухо-Маклая, д. 9
Тел.: 8(495)434-71-60
E-mail: inyaz@rudn.ru

Подпись доцента Соколовой Н.И. заверяю.

Ученый секретарь ученого совета ИИЯ РУДН



Самохин И.С.